

## ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

č. 191-2019

uzavretá podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky (ďalej len „Zmluva“)

### medzi zmluvnými stranami:

#### 1. Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR  
IČO: 3079 4544  
DIČ: 2021795358  
právna forma: príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy  
konajúce osobou: Ing. Vladimírom Grežom, riaditeľom  
bankové spojenie:  
číslo účtu:

(ďalej len „**BKIS**“ alebo „**Organizátor**“)

a

#### 2. Bratislavská organizácia cestovného ruchu

sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR  
IČO: 42259088  
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR  
v mene ktorej koná: Ing. Alžbeta Melicharová, predsedníčka predstavenstva  
Mgr. Peter Petrovič, podpredseda predstavenstva  
bankové spojenie:  
číslo účtu:

(ďalej len „**BTB**“ alebo „**Spoluorganizátor**“)

### Článok 1 Preambula

Organizátor je príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy a jeho hlavnou úlohou je podľa zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť. Organizátor v spolupráci s ďalšími mestskými inštitúciami, príspevkovými organizáciami, občianskymi združeniami a ďalšími podporujúcimi subjektami (Múzeum mesta Bratislava, Galéria mesta Bratislava, Mestský ústav ochrany pamiatok, Mestská knižnica Bratislava, Archív mesta Bratislava, Bratislavská organizácia cestovného ruchu a pod.) organizuje tretí ročník série podujatí s názvom **Bratislavské korunovačné dni 2019** (ďalej len „**podujatie**“). Podujatie sa uskutoční v termíne **13. – 15. 9. 2019**.

Spoluorganizátor - BTB je oblastnou organizáciou cestovného ruchu, právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom

vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu. Jednou z jej základných činností je podpora a spoluorganizovanie kultúrneho, spoločenského a športového života a zachovanie prírodného a kultúrneho dedičstva a ich marketing a propagácia aktivít pre obyvateľov a návštevníkov Hlavného mesta. V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. v znení neskorších predpisov poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblastným organizáciám cestovného ruchu nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu vrátane podpory podujatí. BTB je spoluorganizátor podujatia s podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

Podujatie je významným opakujúcim sa kultúrnym festivalom hlavného mesta zastrešujúcim rozmanité programy pre rôzne vekové a záujmové skupiny so spoločným menovateľom témy Korunovačná Bratislava. Tento kultúrno-historický produkt Bratislavy bude zároveň komunikovaný prostredníctvom mestských inštitúcií a subjektov cestovného ruchu aj pre návštevníkov Bratislavy z rôznych krajín. Atraktivnosť témy a rastúci dopyt po historických podujatiach je predpokladom zvýšenia atraktívnosti destinácie Bratislava a tým aj zvýšenia počtu návštevníkov a ich prenocovaní. Vzhľadom na zámer zabezpečiť propagáciu a rozšíriť ponuku programov v rámci podujatia, sa BKIS ako organizátor, koordinátor a realizátor podujatia a BTB ako spoluorganizátor podujatia dohodli na nasledovnej spolupráci.

## **Článok 2**

### **Predmet Zmluvy**

1. Predmetom tejto Zmluvy je spolupráca zmluvných strán na podujatí s názvom „Bratislavské korunovačné dni“, ktoré sa bude konať v dňoch 13. – 15. 9. 2019 v Bratislave (ďalej aj ako „podujatie“).
2. Pri plnení predmetu Zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
3. Vstupy na podujatie sú pre verejnosť bezplatné.
4. Program podujatia tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve.

## **Článok 3**

### **Povinnosti BKIS**

1. BKIS sa zaväzuje
  - a) zabezpečiť dramaturgiu a logisticko-produkčnú realizáciu podujatia;
  - b) komplexne zabezpečiť zorganizovanie podujatia, vrátane zabezpečenia programu, medializácie, propagácie a technického zabezpečenia,
  - c) zorganizovať podujatie v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a splniť všetky povinnosti voči príslušným orgánom verejnej správy, ostatným partnerom podujatia a organizáciám kolektívnej správy autorských práv (SOZA, LITA),
  - d) zabezpečiť komplexný organizačný personál vrátane zdravotníkov a protipožiarnej hliadky.
  - d) koordinovať aktivity všetkých zúčastnených partnerov, zorganizovať prípravné stretnutia a zabezpečiť vzájomnú komunikáciu partnerov pri príprave a realizácii programov podujatia;
  - e) zabezpečiť koordináciu diplomatických relácií a úloh v súvislosti s podujatím;
  - f) zabezpečiť úhradu všetkých nákladov na organizáciu podujatia okrem nákladov na činnosti ďalších príspevkových organizácií, a ktoré sa podľa tejto zmluvy zaväzuje uhradiť BTB;

- g) vytvoriť vizuál podujatia a zabezpečiť jeho komunikáciu na verejnosti;
  - h) zabezpečiť marketingovú kampaň celého podujatia;
  - i) zabezpečiť propagáciu podujatia v rámci svojich online komunikačných kanálov (webové stránky a sociálne siete mesta a mestských organizácií) a to aj v anglickom a nemeckom jazyku;
  - j) zabezpečiť súčinnosť príslušných mestských organizácií pri príprave a plnení povinností BTB podľa článku 4, bod 1.
  - k) uvádzať logo BTB, webstránku BTB [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com) a destinačné logo Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR „Travel in Slovakia – Good idea“ / „Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“ v príslušnej jazykovej verzii na všetkých propagačných materiáloch, na webovej stránke a vo všetkých mediálnych výstupoch k podujatiu, pri ktorých je to možné.
2. BKIS je povinné bez zbytočného odkladu oznámiť BTB akékoľvek skutočnosti, ktoré by mohli ohroziť alebo znemožniť uskutočnenie podujatia.
  3. BKIS sa zaväzuje dodať BTB fotodokumentáciu preukazujúcu splnenie povinnosti uvedenej v bode 1. písm. k) tohto článku zmluvy najneskôr do 10 dní po ukončení podujatia. Na požiadanie BTB je BKIS v lehote 10 dní povinné preukázať BTB splnenie ktorejkoľvek povinnosti BKIS uvedenej v bode 1. tohto článku zmluvy.
  4. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že BKIS poskytne BTB najneskôr do 20 dní po ukončení podujatia fotodokumentáciu z podujatia v počte min. 30 ks fotografií, a to i v elektronickej podobe na email: [renacsova@visitbratislava.com](mailto:renacsova@visitbratislava.com) v primeranej technickej a umeleckej kvalite použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu destinácie Bratislava a aktivít BTB. BKIS potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k predmetnej fotodokumentácii a pre BTB udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na jej použitie. Udelená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. BTB je oprávnená udeliť tretej osobe sublicenciu a to na základe písomného súhlasu BKIS.

#### **Článok 4** **Povinnosti BTB**

1. BTB sa zaväzuje:
  - a) v rámci organizácie podujatia zabezpečiť sériu komentovaných tematických prehliadok pre domácich a zahraničných návštevníkov – Po stopách korunovácií maximálne do hodnoty 500 EUR s DPH. Celkovo sa zaväzuje zabezpečiť osem špecializovaných prehliadok v slovenskom, maďarskom, anglickom a nemeckom jazyku v termíne 13., 14., 15. 9. 2019 Začiatok prehliadok v slovenskom jazyku bude 13. 9. o 17.00, 14. 9. o 11.00 hod a 17.00 hod, 15. 9. o 15.00 hod, v maďarskom jazyku 14. 9. o 11.00 hod. a 15.00, v nemeckom a anglickom jazyku 14. 9. o 15.00 hod.;
  - b) zabezpečiť preklad programu do anglického a nemeckého jazyka a propagáciu podujatia prostredníctvom svojich komunikačných kanálov (web [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com) a sociálne siete, newsletter, kampane a tlačové konferencie a infocesty doma a v zahraničí);
  - c) zabezpečiť uhradenie honorárov na vybrané umelecké výkony v hodnote do 20 000,00 EUR počas celej doby trvania podujatia, konkrétne umelecké výkony budú Spoluorganizátorom zazmluvnené po ich odsúhlasení oboma zmluvnými stranami. Vytypovanie a výber umeleckých výkonov zabezpečí Organizátor v súčinnosti so Spoluorganizátorom;
  - d) zabezpečiť pre návštevníkov bezplatný vstup do Korunovačného foto-video pointu počas Bratislavských korunovačných dní od 13. – 15. 9. 2019.

2. BTB nie je povinná splniť povinnosti podľa tohto článku Zmluvy v prípade, ak sa podujatie z akýchkoľvek dôvodov (najmä v prípade vyššej moci) neuskutoční.

### **Článok 5**

#### **Doba trvania Zmluvy**

1. Táto Zmluva sa uzatvára, ak nie je u vedené inak, na dobu určitú, ktorá začína plynúť dňom účinnosti tejto Zmluvy, do 20.9.2019.
2. Ukončenie Zmluvy pred uplynutím dojednanej doby podľa tohto článku je možné:
  - i) písomnou dohodou zmluvných strán, ku dňu uvedenému v dohode,
  - ii) odstúpením od Zmluvy.
3. Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená okamžite odstúpiť od Zmluvy pri porušení zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou. Odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď prejav vôle zmluvnej strany odstúpiť od Zmluvy je doručený druhej zmluvnej strane.
4. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody.

### **Článok 6**

#### **Záverečné ustanovenia**

1. Túto Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomného dodatku, a to na základe súhlasu oboch zmluvných strán.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracovávajú, o ich právach vyplývajúcich z GDPR a deklarujú, že prijali všetky primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracovania osobných údajov.
3. Právne vzťahy, ktoré sú neupravené v tejto Zmluve, sa riadia podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
5. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch exemplároch, z toho po dva pre každú zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle, určite, vážne a nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto Zmluvy svojimi podpismi.

V Bratislave dňa 12.9.2019

V Bratislave dňa 12.9.2019

.....  
Ing. Vladimír Grežo  
Riaditeľ BKIS

.....  
Ing. Alžbety Melicharová  
predsedníčka predstavenstva BTB

.....  
Mgr. Peter Petrovič  
podpredseda predstavenstva BTB

## **Príloha č. 1: PROGRAM**

### **Termín: 13.9.2019 - piatok**

#### **Detský korunovačný sprievod**

Začiatok sprievodu: 15.00 h, Rudnayovo námestie

Trasa: Dóm sv. Martina – Rudnayovo námestie, Vydrická brána, Panská ulica, Ventúrska ulica, Michalská ulica, Michalská brána, Biela ulica, Františkánsky kostol, nádvorie Starej radnice

V spolupráci s Múzeom mesta Bratislavy

#### **Korunovačná svätá omša za Bratislavčanov**

Dóm sv. Martina, 19.00 h

V spolupráci s Bratislavskou arcidiecézou

Svätú omšu bude celebrowať Mons. Stanislav Zvolenský, bratislavský arcibiskup metropolita

Účinkuje: Katedrálly zbor a orchester sv. Martina

#### **Deň otvorených dverí Archívu mesta Bratislavy**

Markova ul. č 1, Petržalka, 9.00 – 16.00 h

***Preleteli cez Dunaj, cez tú šírú vodu...***

***Európsky veľtok v dokumentoch Archívu mesta Bratislavy***

Nevšedný pohľad na vzťah mesta a rieky prostredníctvom historických máp, stredovekých listín, moderných spisov a iných zaujímavých dokumentov, ktoré sú širšej verejnosti celkom neznáme.

### **Termín: 14.9.2019 – sobota**

**Miesto:** východná terasa Bratislavského hradu – 13:00 začiatok sprievodu na nádvorí pod sochou Svätopluka + program realizujeme na východnej terase BA hradu

**Trasa: Bratislavský hrad** – Viedenská brána, Palisády, Zámocká ulica, Kapucínska ulica, Župné námestie, Michalská brána, Michalská ulica, Ventúrska ulica, Panská ulica, Rudnayovo námestie, popod Most SNP, Židovská ulica, Zámocká ulica, Palisády, **Bratislavský hrad** – Viedenská brána

- ADOREA (skrátaná forma predstavenia „Hrdinové“)
- ELIJANA ( historický dobová prehliadka)
- TOSTABUR ( predstavenie „Hrdinovia protitureckých bojov“)
- HORUS (sokoliari)
- Galthilion ( dobové tance)
- Havrani (rozprávka O troch princeznách )

Detská zóna:

HERKULES alebo DOBYTIE PEKLA – Tyjáter ( bábkové divadlo pre deti)

- Hlavná scéna - jednotlivé programové bloky uvedie postava Herald a spoločne s bubeníkom (Havrani)

#### **Deň otvorených dverí Archívu mesta Bratislavy**

Markova ul. č 1, Petržalka, 9.00 – 16.00 h

***Preleteli cez Dunaj, cez tú šírú vodu...***

***Európsky veľtok v dokumentoch Archívu mesta Bratislavy***

Súčasťou podujatia bude prednáška doc. Petra Pišúta z Prírodovedeckej fakulty UK o vývoji toku rieky Dunaj v priestore dnešnej Bratislavy, demonštrovaná aj na originálnych mapách z archívu v sobotu 14.9. o 13. hodine.

Nasledovať bude prednáška Mgr. Jána Kúkela o cechu rybárov a Mgr. Kristíny Hrivňákovej o cechu lodníkov.

### **Premietanie dokumentárneho filmu Po stopách svätej koruny a našich korunovačných pokladov (A Szent Korona és koronázási kincseink nyomában)**

*Faustova sieň Múzea mesta Bratislavy, Stará radnica, 17.00 h*

Autorský film režiséra Krisztiána Bárányho Po stopách svätej koruny a našich korunovačných pokladov. Dielo predstaví spoluautor historik prof. Dr. Géza Pálffy z Maďarskej akadémie vied. Film trvá 65 minút, je v maďarskom jazyku so slovenskými titulkami. Ide momentálne o jedno z mála filmových diel venovaných problematike uhorských kráľovských korunovácií.

Po prezentácii bude nasledovať krátka diskusia s prof. Pálffym.

*V spolupráci s Múzeom mesta Bratislavy a Archívom mesta Bratislavy*

### **Termín: 15.9.2019 – nedeľa**

#### **Korunovačný koncert**

Primaciálne námestie, 17.00 h

Účinkuje: Spevácky zbor mesta Bratislavy a Cappella Istropolitana – komorný orchester mesta Bratislavy

Georg Friedrich Händel: Korunovačné hymny HWV 258 pre zbor a orchester:

Zadok the priest

The King shall rejoice

Joseph Haydn: Te Deum - Hob. XXIIIc. 2 pre zbor a orchester

venované cisárovnjej Márii Terézii

Wolfgang Amadeus Mozart Korunovačná omša KV 317 pre sólistov, zbor a orch.

Účinkujú:

Spevácky zbor mesta Bratislavy

Cappella Istropolitana - komorný orchester mesta Bratislavy

Ladislav Holásek - dirigent

Mária Tajtáková – soprán

Terézia Kružliaková - alt

Martin Gyimesi - tenor

Martin Mikuš - bas

#### **Solamente Naturali**

**Nádvorie Zichyho paláca, Ventúrska 9, 16.00 h**

Koncert barokovej, vstup voľný.

*V prípade nepriaznivého počasia sa koncert uskutoční v hudobnom salóniku na 2. poschodí*

*V spolupráci s MČ Staré Mesto*

**Ďalšie programy Bratislavských korunovačných dní:**

v spolupráci s Mestskou knižnicou v Bratislave, Galériou mesta Bratislavy, Múzeom mesta Bratislavy, s Archívom mesta Bratislavy a ďalšími partnermi

**Čítanie vo výklade Mestskej knižnice na Kapucínskej ulici**

sprievodné aktivity pre deti

10.9., 11.9. a 12.9. o 17.00 h

Zmena programu vyhradená